

王季孟詩集

反動書籍

丙寅季冬之月耐廬居士題於海上之靜園妙

孟哈拿的工作序言

這本小書，叫做「孟哈拿的工作」，實在就是寫一個英國的聰明女子，在學校裏的生活史。

因為這本書是一個中國的聰明女子所譯的，所以我還要寫一些她的工作，劉美利女士，在五歲的時候，不幸兩手兩足，都無故受傷，而至於殘廢，後來有人將她送到南京滙文女校讀書，她就慢慢地學習用她的兩條木腿走路；在幼稚園裏，學習用她的兩只無指的手做事，到後來她竟能做針線，裁剪衣服；她又學習怎樣可以利用

她那半个大妈指的手去執筆寫字。她用心學習，雖苦不怠，直到中學畢業；畢業之後，就考取了金陵女子大學，現在已在二年級了。

今年暑假，她翻譯了兩本書：一本是「勝利者的小史」；一本就是這本「孟哈拿的工作」。她在翻譯的時候，未曾起草，每一小時，可寫一千字，這是最可使人欽佩而奇怪的。

再有可以欽佩的地方，就是她毫不因為自己是殘缺而絕望。她平日非常快活，常預備借那三寸毛錐，去幫助

中國女子。

在希臘的故事中，有一个著名英雄，他戰勝了那只要害他的狼，使牠能夥替他耕田，現在劉美利也戰勝了那使她成殘廢的手足，他竟能利用牠成功上帝國裏有用之具。

我寫這一段解說，是要希望中國一般胆怯的女子，看看劉美利的工作。便知你們有手有足的人，若都能使你們的手足，成功上帝國裏的用具不是更容易麼？

一九二六年八月亮樂月書於牯嶺

孟哈拿的工作序言



四

孟哈拿的工作目錄

第一章

遷居異地

第二章

考試受屈

第三章

揭破同學弊端

第四章

與同學興訟

第五章

得勝辭獎

第六章

受人責備

第七章

父女遠別

第八章

寄居戚鄰

孟哈拿的工作 目錄

二

第九章

客中景況

第十章

採葡萄佳節

第十一章

同遊聖蹟

第十二章

直言招怨

第十三章

因勸受感

第十四章

水落石出

第十五章

結伴榮歸

第十六章

舊雨重聯

孟哈拿的工作

Hazel Monteith

第一章 遷居異地

劉美利譯

孟哈拿是位小女孩的姓名，她近來不快樂的很，因為她父親要從愛丁堡 Edinburgh 遷居到靠近曼支司得 Manchester 的一座城去，她在愛丁堡中學校讀書的，成績很好，教員們也很中意於她，同學的自然也很重看她，她是個蘇格蘭人，所以很不願意到一英格蘭的學校去讀書，她叔父的遺產中留了十萬塊錢給她父親，因此她父親要搬到她叔父的家去，

就是曼支司得城，哈拿很不願意搬到那地，所以她向她父親說、『你不會將叔父給你的房子攏總賣掉麼，有那多的錢，住在愛丁堡，不是很好麼，我最不喜歡英格蘭的中學校，』她父親說、『各處的中學校，還不是一樣的麼，英格蘭的學校，也不是與蘇格蘭一樣的，在那地爲我方便些，因爲那地有許多著名的科學家，又加你叔父留給我的化學試驗室，很靠近他們，一旦我有什麼不懂的，也可以去請教於他們，我一生所最以爲要緊的事，就是研究科學，』哈拿也沒有回答別的話，她父親又往下說、『我想我應當告訴你爲什麼你叔父將這些產

業遺給我，他有一个女兒，就是你的堂姊，名叫呂底亞，他很愛她，只因她嫁了一位意大利的伯爵，你曉得你叔父最不喜歡別國的人，所以使他很發氣，在她出嫁的那一天，你叔父就將遺言上面所寫要給她的產業都給了我，我自己那時也不知道這一切的景況，及至他死後，我方知道，所以我就寄一封信給你堂姊，我對她說，我與她二人平分這遺產，但她決意的不要，『說到這裏，哈拿就說，『照這樣看來，她不是很氣你的麼，不然她，怎麼不肯要呢，』她父親回答說，『不、不、不，她一點都不氣，她是極溫和極慈愛的女子，她不但是不恨我，並且還寫

了一封信告訴我說，她丈夫是位伯爵，很有錢，他的錢穀他一家的人度日，既然她父親不願給她，無論如何，她也不願從我這裏取去一半，不過我將這一切的賣去，定要虧本的，但是現在我能搬去住，那裏有化學室，我可以試驗一切我要試驗的，所以你看這不是很好麼，這一件事是我生命中所嗜好的，我知道自然你不願離開這地的教員同學以及朋友們，但是好不好爲愛我的緣故，離開這地到曼支司得城去呢，』他說完了這話，哈拿就沒有再說別的話，她這時只有十五歲，對於有些事上，她好像已經五十歲的樣子，就是她頂會照護她父親、

她雖然是他的女兒，但她那樣的關心他，照看他，好像與他母親一樣的，他父親是很有學問，也很有名聲的，但是有一種「神不守舍」的病，他除了試驗科學以外，對別的事上，他都很大意，因此哈拿總是照應他，每次他出去演講，她就提醒他不要忘記他演說的底稿，每餐飯時她都注意她父親吃的穀不要澆，有時天陰，她父親從外面回來，她總催他脫下溼衣溼襪等等，他們只有一個阿媽，這阿媽也不願他們遷居到曼支司得城去，這時哈拿就獨自幻想到曼城，她叔父那所大房子，多覺得寂寞的，又加上那些不熟識的用人，她雖然是這樣的不情

願、但是過不幾天、他們就遷到英格蘭的曼支司得城了、她一到她叔父的住宅、看見了那位女管家、她立刻就想那在愛丁堡的那位女管家、這位女管家姓文、文師母在她叔父家、已經三十年、她待哈拿與她父親都很好、她看哈拿如同小孩子樣的、她替哈拿的父親做從前哈拿替他作的一切事、所以哈拿很不悅意、有一天她對自己說、『我想父親現在也不要我侍候他了、文師母作的比我好、我想他現在也不在意我讀書好不好、從前沒有這筆錢的時候、他總要我用心讀書、盼望免費入大學、他也很盼望我能得一個學位、但現在我也不需自己

尋錢度日，所以他也不是頂要我用功讀書，『她自己雖然如此，但她的志向很高，她還是盡她的心讀書，因為她想一季的分數，若是很好，她父親一定也很歡喜的，所以每天清早八點鐘一敲，她就動身到學校去，有一次禮拜一早上，她正走到學堂之時，就遇見她同學以斯帖，這位同學，她很是不喜歡的，以斯帖是與哈拿同級，她很會用方法，使人喜歡，她嘗裝飾的很好看，所以人人看見她，都很注目的望她，她也很聰明，不過哈拿無論如何，都不歡喜她，哈拿在這學校，雖然是很用功，但她的課本，與在愛丁堡學校的不同，又加這學校的規則，與她

以前的也大不相同、校內的同學及教員們、都不認識她、也沒有人稱讚她、因此她覺着很困難、現在與她同級的人、都比她大、故她們背書的時候、比她來得自然點、以斯帖是她這級中最出風頭的、但是哈拿第一天到校的時候、看見她作了一樣不誠實的事、因此從那時起、她就看她不起、有一天她遇見以斯帖、她就說、『以斯帖我從來不知道你從這條路上學、』哈拿同她說話、爲的是不要現出不喜歡她的心、以斯帖回答說、『我本不從這條路上學、只因昨天我在姨娘家過宿不及預備、哈拿你昨天爲什麼不到學校、』我昨天受了涼、所以不

能去』以斯帖又說『昨天有一位很大的人物對我們演講的、他是倫敦教育部的部長、海先生、他告訴我們說、他要攷中學第二年級、（就是我們這班、）論到英殖民地的歷史和地理、要看我們對於英國的屬地知道多少、他說若是那位攷取第一名、就得五十塊錢、另外還有一小金別針、』哈拿一聽以斯帖講到這裏、她定意要得這獎賞、無論如何的爲難、她必要得到她所要的、她不是爲那金別針、更不是爲那五十塊錢、她所要的、乃是她父親喜歡她的心、她是一級中最小的、若是她得了這獎賞、她父親必定要更加的愛她、他就不致於整日的

坐在試驗室裏專弄化學等等的，此時她幻想到登台接那獎賞的情形，海先生一讀她名字的時候，一齊的來賓同學，還有最要緊的，就是她父親，都看着她，海先生自己要替她戴上那金別針，那時她父親爲她的緣故，要怎樣的榮耀，怎樣的開心，這一切幻想中的形形色色，都充滿了她的腦海中了。

第二章 考試受屈

以斯帖素來不是頂喜歡讀書的人，但她現在也與哈拿一樣，一心只想得那獎賞了，而且第二年級全級的人，都是如此，所以都很用功的參攷關於英國殖民地的地理與歷史等書，校